

## АКСИОЛОГИЧЕСКИЕ ОРИЕНТИРЫ ЗАПАДНОЙ И ВОСТОЧНОЙ КУЛЬТУР (НА ПРИМЕРЕ США, РОССИИ, ТАТАРСТАНА И УЗБЕКИСТАНА)

*В статье рассматриваются ценностные ориентиры восточных и западных культур в сравнительном аспекте. Проведенное в рамках курса "Введение в теорию межкультурной коммуникации" исследование позволило определить самые устойчивые ценностные основания и ориентиры, характерные для российской, татарской, узбекской и американской культур. Современные исследователи особенностей межкультурного взаимодействия могут воспользоваться полученными результатами в своих поисках.*

**Ключевые слова:** ценностные основания и ориентации, культурные различия, межкультурное взаимодействие.

Все более углубляющаяся глобализация экономики, интернационализация социокультурных процессов в современном мире приводят не только к позитивным результатам, но и к возникновению острых противоречий на всем пространстве жизнедеятельности человека. Различные по своей истории, традициям, языку, религии, культурные общности взаимодействуют и влияют друг на друга на основе межкультурной коммуникации по внутренне присущим им законам. Они относительно самостоятельны, но оставаясь разными, объективно вынуждены сталкиваться в едином информационном пространстве. Культурные различия сказываются на отношении к множеству проблем, составляющих суть современной мировой политики, что приводит к неизбежным столкновениям и конфликтам. Весьма часто эти конфликты происходят из-за элементарного незнания, как на уровне индивида и социальной группы, так и на уровне отдельных государств, особенностей, ценностных основ инокультур, неразвитости или даже полного отсутствия каналов их трансляции.

В этой ситуации со всей остротой встает задача теоретического осмысления условий и возможностей максимального взаимопонимания, достижения нового уровня осознания общности всечеловеческой судьбы и более глубокой психологической общности, которая не зависит от степеней культурных различий.

Сегодня невозможно найти этнические общности, которые не испытали бы на себе воздействие, как со стороны культур других народов, так и более широкой общественной среды, существующей в отдельных регионах и мире в целом. С одной стороны, мир объединяется на основе экономической, технологической и информационной интеграции. С другой стороны, усиление интеграционных процессов ведет к росту культурного самосознания и культурной самоидентификации. Различные по своей истории, традициям, языку, религии культурные пространства развиваются, взаимодействуют друг с другом на основе межкультурной коммуникации.

Кроме того, изучение разных культур – это в то же время исследование скрытых ресурсов уникальной природы человека [2]. Этот процесс будет содействовать раскрытию человеческих возможностей – поскольку разные культуры представляет собой различные варианты ответов на вопрос о загадке человеческого существования, их изучение может способствовать более углубленным попыткам ответа на этот вопрос.

Одна из важных задач при анализе ценностных оснований культур заключается в определении системы ценностей, реально представленной и действующей в той или иной культуре.

Категория "ценности" образуется в человеческом сознании путем сравнения разных явлений. Б. С. Ерасов отмечает, что в отличие от норм, которым следуют, "ценности подразумевают выбор того или иного объекта, состояния, потребности, цели, которые имеют более высокое существование" [3]. Помогая обществу и человеку разделять хорошее и плохое, справедливое и несправедливое, допустимое и запретное и т.д., ценности определяют отношения человека с природой, социумом, ближайшим окружением и с самим собой.

Основываясь на концепциях ученых о культурных ценностных ориентирах, в рамках курса "Введение в теорию межкультурной коммуникации", мы провели исследование представлений студентов о ценностных основаниях и ориентациях культур народов России, Татарстана, США и Узбекистана. Студентам было задано задание: "Назовите 5 ассоциативных признаков, которые, на Ваш взгляд, могут охарактеризовать представителей узбекской, американской, русской и татарской культур".

1. Наиболее частотные ассоциации: в **американской** культуре – фаст-фуд, улыбка, небоскреб, свобода; в **русской** культуре – водка, холод, Кремль, медведь, душа; в **татарской** культуре – эчпочмак, чак-чак, футбольный клуб "Рубин", хоккейный клуб "Ак Барс", Универсиада-2013; в **узбекской** культуре – жара, лето, фрукты, узбекский плов, уважение.

2. Черты национального характера: **американский** – индивидуализм, неискренность, самоуверенность, жестокость; **русский** – открытость, эмоциональность, безалаберность, искренность, алкоголизм; **татарский** – настырность, упрямство, аккуратность, амбициозность; **узбекский** – патриотизм, независимость, доброжелательность, уважение к старшим.

3. Особенности современной жизни: **американцев** – бизнес, доллар, свобода, грин-карта, рождество; **русских** – церковь, хлеб, блины, пьянство; **татар** – мечеть, спорт, нефтедобыча; **узбеков** – запрет хиджаба, терроризм, мечеть, спад экономики.

4. Природа, пейзаж: **американская** – дикий Запад, океан, пляжи, пальмы, яхты; **русская** – холод, снег, береза, поле, деревня, душа, небо, равнина, деревянный дом; **татарская** – родная деревня / край, река Волга, поля; **узбекская** – горы, чистота, хлопок, лето, солнце, простор.

5. Собственные имена: **США** – Статуя Свободы, Диснейленд, Мерлин Монро, Голливуд, Барак Обама; **Россия** – Москва, Путин, Арбат, Снегурочка, Сибирь; **Татарстан** – мечеть Кул Шариф, Габдулла Тукай, Курбан байрам; **Узбекистан** – Площадь Независимости, Хокимиат, Ташкент, Ялла.

Таким образом, проанализировав представления о ценностных основаниях западной и восточной культур, мы приблизились к определению ведущих сопоставительных параметров, которые можно использовать в качестве основы для анализа культуры и менталитета народов США, России, Татарстана и Узбекистана.

Изучив результаты проведенного исследования, выделим наиболее устойчивые ценностные основания и ориентации, характерные для российской, татарской, узбекской и американской культур.

**Для американцев** характерны: ценность собственной идентичности, фрагментарное восприятие личности, отсутствие прочной традиции, восприятие жизни как деятельности, вера в равные возможности.

Специфика **русского менталитета** выражается в отдельной важной роли общины и традиций взаимоотношения, взаимопомощи, в цельном восприятии личности, в преобладании моральных ценностей над правовыми, духовных над материальными [1].

Для узбекского **менталитета** характерны такие черты, как: трудолюбие, уважением к старшим, приверженность семейным устоям и этническим традициям, а также гостеприимство. Так, подчинение и уважение старших – одна из древних особенностей семейного уклада узбеков. К примеру, в древности младшие члены семьи не имели права садиться в присутствии главы семьи и вступать в беседу без его разрешения. Значительное место в быту узбеков занимает такой элемент гостеприимства, как чайная церемония. За руку здороваются обычно только с мужчинами. Женщин и лиц, сидящих в отдалении, приветствуют, прикладывая правую руку к сердцу и сопровождая этот жест легким наклоном головы.

Для **татар** характерны: следование этническим традициям, возрождение их, обращение к прошлому, гостеприимство.

Не меньшую, а возможно, даже большую проблему составляет внешнее сходство, когда знакомые атрибуты (манера одеваться, использование родного нам языка) дают основания ожидать от собеседника аналогичного поведения, мышления, а также совпадения невербальных кодов. Так, например, для представителей узбекской культуры кивание головой, улыбка и утверждающие комментарии являются подтверждением понимания и одобрения. Тем не менее, таким образом иностранный собеседник может просто проявлять вежливый интерес, а в действительности понять очень мало из вербальной и невербальной информации.

Неверная трактовка невербальных сигналов и символов, таких как: жесты, поза и другие элементы невербального общения, создают определенный барьер в межкультурном общении. Непросто научиться правильно интерпретировать менее очевидные невербальные коды, характерные для других культур. Приведем пример обыденной ситуации, а именно, использования жеста благодарности. В узбекской культуре эмблематическим знаком являются поклон и прикладывание руки к груди, что означает искреннюю благодарность. Но некоторые представители русской культуры, например, считают этот жест излишне вежливым. В рамках узбекской культуры он характеризуется скромностью. Кроме легкого наклона головы и долгого держания за руку, которые совпадают в рассматриваемых нами трех странах, у американцев еще принято того, кому выражают благодарность, поцеловать и заключить в объятия.

Интересна ситуация и с использованием жестов приветствия. Так, в России рукопожатие, как правило, встречается как у молодых, так и у взрослых мужчин при обычной встрече, но также имеет место и в официальной встрече. С точки зрения узбеков, такой жест носит силовой характер. Для узбекского жестового стиля общения рукопожатие используется в официальной ситуации при знакомстве и встрече малознакомых или давно не видевшихся людей. Особенностью узбекского рукопожатия является характер его выполнения – можно жать руку партнера двумя руками или долго трясти ее, выражая таким образом свое уважительное отношение.

Как правило, при встрече с близкими друзьями узбеки и американцы сердечно улыбаются друг другу, а русские и татары обнимаются, иногда и целуются. У татар принято похлопывание по спине и плечу. Поцелуй у русских принят в щеку и распространен между друзьями и родственниками. Поцелуй менее знакомого человека означает дружескую симпатию и радость от встречи. Поцелуй между мужчинами тоже возможен, если они родственники, например: отец и сын, дед и внук. Несмотря на то, что поцелуй как регулятивный жест помогает собеседникам сократить расстояние физически, сблизиться душевно, он никогда не наблюдается в Узбекистане. Это объясняется тем, что консервативность издавна влияла на формирование узбекского национального характера, и по сравнению с нами русские, в чем-то унаследовавшие европейскую традицию, более эмоциональные и открытые.

Можно отметить, что культурно обусловленные компоненты играют важную роль в различии невербальных систем русских и узбеков, формируя их особенности. В современных условиях хорошее знание о своеобразии невербальных средств разных стран является первой необходимостью в общении с иностранцами и помогает понимать друг друга. Однако понимание невербальных средств, имеющихся в

запасе у носителей другого языка, не означает отсутствия различия в практическом общении. Хотя в узбекском языке есть поговорка "Вступая в чужую страну, соблюдай ее обычай", а в русском языке ее эквивалент звучит как: "В чужой монастырь со своим уставом не ходят", на наш взгляд, простого приспособления недостаточно. Уважая чужие обычаи, важно одновременно рассказывать и о своей культуре. Это способствует успешности межкультурного взаимодействия.

Большое число проблем возникает также и при переводе информации с одного языка на другой. Абсолютно точный перевод невозможен из-за разницы картин мира, создаваемых разными языками. Примером могут служить различия в образных ассоциациях, связанных с использованием слов символизирующих американский, русский, татарский и узбекский характер. Традиционно стереотипный русский медведь противопоставляется: в США стереотипному же американскому орлу как мощное, агрессивное и непредсказуемое существо благородному стражу собственного гнезда; в Узбекистане это Птица Хумо с распростертыми крыльями, изображенная в центре герба. Она обозначает в узбекской мифологии символ счастья и свободолюбия. В Татарстане символом власти и мощи является снежный барс.

Изучение особенностей ценностных оснований культур и национальных менталитетов, безусловно, представляет большой интерес для современных исследователей особенностей межкультурного взаимодействия. Сегодня, когда стремление достичь взаимопонимания становится все более актуальным и на международном уровне, и на уровне межличностного общения, важно не только осознать, что является ценным для нас, но также и что является ценным для той культуры, с представителями которой мы вступаем в контакт. В условиях расширяющегося потока миграции, мобильности населения, знание особенностей и ценностных верований представителей других культур приобретает планетарное значение. Для плодотворного межкультурного общения необходимо иметь четкое представление о том, как нас видят другие. И не только для того, чтобы разоблачить стереотипы, а для того, чтобы строить общение с учетом традиционных, и далеко не всегда неверных, представлений.

#### **Использованные источники**

1. Васильев Л. Г. Лингвокультурным партнерам: кто мы такие? / Л. Г. Васильев // Межкультурная коммуникация и проблемы национальной идентичности. – Воронеж : Воронежский государственный университет, 2010. – 88 с.
2. Елизарова Г. В. Культура и обучение иностранным языкам / Г. В. Елизарова. – СПб., 2007. – 282 с.
3. Ерасов Б. С. Социальная культурология : учебник для студентов высших учебных заведений. Издание третье, доп. и перераб. / Б. С. Ерасов. – М. : Аспект Пресс, 2000. – 591 с.

*Сабірова Д. Р.*

#### **АКСІОЛОГІЧНІ ОРІЄНТИРИ ЗАХІДНОЇ ТА СХІДНОЇ КУЛЬТУР (НА ПРИКЛАДІ США, РОСІЇ, ТАТАРСТАНУ Й УЗБЕКІСТАНУ)**

*У статті розглядаються ціннісні орієнтири східних і західних культур у порівняльному аспекті. Проведене у межах курсу "Вступ до теорії міжкультурної комунікації" дослідження дозволило визначити найстійкіші ціннісні основи й орієнтири, характерні для російської, татарської, узбецької й американської культур. Сучасні дослідники особливостей міжкультурної взаємодії можуть послуговуватися отриманими результатами у своїх пошуках.*

**Ключові слова:** ціннісні основи та орієнтації, культурні відмінності, міжкультурна взаємодія.

*Sabirova D. R.*

#### **VALUABLE PRIORITIES OF WESTERN AND ORIENTAL CULTURES (USA, RUSSIA, TATARSTAN AND UZBEKISTAN)**

*Considered in the article are the valuable priorities of western and oriental cultures in a comparative aspect. On the basis of the research conducted within the course "Introduction into the Theory of Cross-cultural Interaction" the most stable valuable priorities typical for Russian, Tatar, Uzbek and American cultures have been singled out. The researchers of Cross-cultural interaction peculiarities may take them into consideration.*

**Key words:** valuable priorities and landmarks, cultural differences, cross-cultural interaction.

*Стаття надійшла до редакції 25.08.13*

